



DIALOGUE & ALLIANCE

Découvrir ensemble les Textes sacrés

La Bible hébraïque

1^{er} Livre des Rois 3.16-28

¹⁶ En ce temps-là, deux femmes de mauvaise vie vinrent se présenter devant le roi. ¹⁷ Et l'une de ces femmes dit : « Écoute-moi, Seigneur ! Moi et cette femme nous habitons la même maison ; j'y ai donné naissance à un enfant, étant avec elle. ¹⁸ Trois jours après ma délivrance, cette femme a également accouché. Or, nous vivons ensemble, nul étranger n'habite avec nous la maison, nous deux seules y demeurons. ¹⁹ Pendant la nuit, l'enfant de cette femme est mort, parce qu'elle s'était couchée sur lui. ²⁰ Mais elle s'est levée au milieu de la nuit, a enlevé mon fils d'auprès de moi, tandis que ta servante était endormie, l'a couché sur son sein, et son fils qui était mort, elle l'a déposé entre mes bras. ²¹ Comme je me disposais, le matin, à allaiter mon enfant, voici, il était mort ! Je l'examinai attentivement quand il fit grand jour, et ce n'était pas là le fils que j'avais enfanté. » ²² – Non pas ! dit l'autre femme, mon fils est vivant, et c'est le tien qui est mort ! – Point du tout, reprit la première, « c'est le tien qui est mort, celui qui vit est le mien ! » C'est ainsi qu'elles discutaient devant le roi. ²³ Le roi dit alors : « L'une dit : Cet enfant qui vit est le mien, et c'est le tien qui est mort ; l'autre dit : Non, c'est le tien qui est mort, celui qui vit est le mien. » ²⁴ Le roi ajouta : « Apportez-moi un glaive » ; et l'on présenta un glaive au roi. ²⁵ Et le roi dit : « Coupez en deux parts l'enfant vivant, et donnez-en une moitié à l'une de ces femmes, une moitié à l'autre. ²⁶ La mère de l'enfant vivant, dont les entrailles étaient émues de pitié pour son fils, s'écria, parlant au roi : « De grâce, seigneur ! qu'on lui donne l'enfant vivant, qu'on ne le fasse pas mourir ! » Mais l'autre disait : « Ni toi ni moi ne l'aurons : coupez ! » ²⁷ Le roi reprit alors la parole et dit : « Donnez-lui l'enfant vivant et gardez-vous de le faire mourir : celle-ci est sa mère. » ²⁸ Tout Israël eut connaissance du jugement que le roi avait

Médiation

טז אז תבאנה, שתיים נשים זנות--אל-המלך; ותעמדנה, לפניו. יז ותאמר האשה האחת, בי אדני, אני והאשה הזאת, ישבת בבית אסד; ואלד עמה, בבית. יח ויהי ביום השלישי, ללדתי, ופלד, גם-האשה הזאת; ונאנחנו יחדו, אין-נר אתנו בבית, זולתי שתיים-אנחנו, בבית. יט וימת בן-האשה הזאת, לילה, אשר שכבה, עליו. כ ותקם בתוך הלילה ותקח את-בני מאצלי, ואמתה ושנה, ותשפיהו, בטיקה; ואת-בנה המת, השפיהו בטיקי. כא ונקם בבקר להניק את-בני, והנה-מת; ואתבנו אליו בבקר, והנה לא-היה בני אשר ילדתי. כב ותאמר האשה האחרת לא כי, בני הסי ובנה המת, וזאת אמרת לא כי, בנה המת ובני הסי; ותדברנה, לפני המלך. כג ויאמר המלך--זאת אמרת, זה-בני הסי ובנה המת; וזאת אמרת לא כי, בנה המת ובני הסי. {פ} כד ויאמר המלך, קחו לי-קרב; ויבאו הקרב, לפני המלך. כה ויאמר המלך, גזרו את-הילד הסי לשנים; ותנו את-החצי לאחת, ואת-החצי לאחת. כו ותאמר האשה אשר-בנה הסי אל-המלך, פי-נכמרו רחמיה על-בנה, ותאמר בי אדני תנו-לה את-הילוד הסי, והמת אל-תמיתהו; וזאת אמרת, גם-לי גם-לך לא יהיה--גזרו. כז ויען המלך ויאמר, תנו-לה את-הילוד הסי, והמת, לא תמיתהו: היא, אמו. {ס} כח וישמעו כל-ישראל, את-המשפט אשר שפט המלך, ויראו, מפני המלך: כי ראו, פי-תקמת אלהים בקרב לעשות משפט. {ס}

1

rendu, et ils furent saisis de respect pour le roi ; car ils comprirent qu'une sagesse divine l'inspirait dans l'exercice de la justice.

*Traduction en français : Bible du Rabbinate
avec l'aimable permission de <http://sefarim.fr/>.*



« Dialogue & Alliance » est un cercle de coopération
affilié à l'Association interreligieuse pour la paix et de développement (AIPD-France)
et soutenu par l'Initiative des Religions Unies (URI),
l'Alliance interreligieuse et interculturelle de Genève (GIIA), etc.

GIIA

Médiation

Le Nouveau Testament

Matthieu 18.15-17

¹⁵ « Si ton frère vient à pécher, va le trouver et fais-lui tes reproches seul à seul. S'il t'écoute, tu auras gagné ton frère. ¹⁶ S'il ne t'écoute pas, prends encore avec toi une ou deux personnes pour que toute affaire soit décidée sur la parole de deux ou trois témoins. ¹⁷ S'il refuse de les écouter, dis-le à l'Église, et s'il refuse d'écouter même l'Église, qu'il soit pour toi comme le païen et le collecteur d'impôts. ¹⁸ En vérité, je vous le déclare : tout ce que vous lierez sur la terre sera lié au ciel, et tout ce que vous délierez sur la terre sera délié au ciel. »

¹⁵ Ἐὰν δὲ ἀμαρτήσῃ [εἰς σέ] ὁ ἀδελφός σου, ὕπαγε ἔλεγξον αὐτὸν μεταξύ σοῦ καὶ αὐτοῦ μόνου. ἂν σου ἀκούσῃ, ἐκέρδησας τὸν ἀδελφόν σου: ¹⁶ ἂν δὲ μὴ ἀκούσῃ, παράλαβε μετὰ σοῦ ἔτι ἓνα ἢ δύο, ἵνα ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων ἢ τριῶν σταθῇ πᾶν ῥῆμα: ¹⁷ ἂν δὲ παρακούσῃ αὐτῶν, εἰπέ τῇ ἐκκλησίᾳ: ἂν δὲ καὶ τῆς ἐκκλησίας παρακούσῃ, ἔστω σοι ὡσπερ ὁ ἐθνικὸς καὶ ὁ τελώνης. ¹

*Texte tiré de la Traduction œcuménique de la Bible
© Société biblique française – Bibli'O
et Éditions du Cerf, 2010.*



Le Coran

Sourate III.102-104

La famille de 'Imran

102 Ô vous qui croyez !
Craignez Dieu de la crainte qu'il mérite.
Ne mourrez qu'étant soumis à lui.

103 Attachez-vous tous, fortement,
au pacte de Dieu ;
ne vous divisez pas ;
souvenez-vous des bienfaits de Dieu :

Dieu a établi la concorde en vos cœurs ;
vous êtes, par sa grâce, devenus frères
alors que vous étiez des ennemis
les uns pour les autres.

Vous étiez au bord d'un abîme de feu
et il vous a sauvés.

Voici comment Dieu vous explique ses Signes,
peut-être serez-vous bien dirigés.

104 Puissiez-vous former une Communauté
dont les membres appellent
les hommes au bien :
leur ordonnent ce qui est convenable
et leur interdisent ce qui est blâmable :
voilà ceux qui seront heureux !

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ حَقَّ تَقَاتِهِ وَلَا
تَمُوتُوا إِلَّا وَأَنْتُمْ مُسْلِمُونَ (١٠٢) وَأَعْتَصِمُوا
بِحَبْلِ اللَّهِ جَمِيعًا وَلَا تَفَرَّقُوا وَاذْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ
عَلَيْكُمْ إِذْ كُنْتُمْ أَعْدَاءً قَالَفَ بَيْنَ قُلُوبِكُمْ
فَأَصْبَحْتُمْ بِنِعْمَتِهِ إِخْوَانًا وَكُنْتُمْ عَلَىٰ شَفَا
حُفْرَةٍ مِّنَ النَّارِ فَأَنْقَذَكُم مِّنْهَا كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ
لَكُمْ ءَايَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ (١٠٣) وَلَتَكُن مِّنكُمْ
أُمَّةٌ يَدْعُونَ إِلَى الْخَيْرِ وَيَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ
وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ
(١٠٤)

Traduction par D. Masson, revue par Dr. Sobhi El-Saleh,
éditions Dar Al-Kitab Allubnani et Masri,
Beyrouth et Le Caire.